

*Soirée for Music Lovers*  
*with*  
*János Négyesy and Friends*



*Saturday, April 17, 2010, 8 p.m.*  
*Conrad Prebys Concert Hall*



**Soirée for Music Lovers**  
**János Négyesy & Friends**  
**April 17, 2010**

**Georg Philipp Telemann** (1681-1767)

Concerto for four violins in G Major, TWV 401

*Largo – Allegro – Adagio – Vivace*

**Robert Schumann** (1810-1856)

Dichterliebe, Op.48 - Four songs for baritone and piano

*Im wunderschönen Monat Mai - Hör' ich das Liedchen klingen*

*Aus alten Märchen - Die alten, bösen Lieder*

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Fantasy in F minor, Op.103 for piano four hands*

*-Intermission-*

**Johannes Brahms** (1833-1897)

String Sextet in B-flat Major, Op.18 (1860)

*Allegro, ma non troppo – Andante, ma moderato – Scherzo: Allegro molto*

*Rondo: Poco Allegretto e grazioso*

Peter Clarke, violin

Erica Erényi, cello

Isabelle Fanchiu, piano

Jocelyn Hu, piano

Jennifer Kiang, piano

Cecilia Kim, cello

Theresa La Guardia, viola

Philip Larson, baritone

Julie Matsuda, violin

János Négyesy, violin

Päivikki Nykter, violin and viola

*please turn off cell phones*

## Heinrich Heine (1797-1856) - *Dichterliebe*

Langsam, zart  
Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Knospen sprangen,  
da ist in meinem Herzen  
die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Vögel sangen,  
da hab' ich ihr gestanden  
mein Sehnen und Verlangen.

Slow, tender  
In the wonderfully fair month of May,  
as all the flower-buds burst,  
then in my heart  
love arose.

In the wonderfully fair month of May,  
as all the birds were singing,  
then I confessed to her  
my yearning and longing.

Langsam  
Hör' ich das Liedchen klingen,  
das einst die Liebste sang,  
so will mir die Brust zerspringen  
von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
hinauf zur Waldeshöh',  
dort lös't sich auf in Tränen  
mein übergroßes Weh'.

Slow  
I hear the little song sounding  
that my beloved once sang,  
and my heart wants to shatter  
from savage pain's pressure.

I am driven by a dark longing  
up to the wooded heights,  
there is dissolved in tears  
my supremely great pain.

Lebendig  
Aus alten Märchen winkt es  
hervor mit weißer Hand,  
da singt es und da klingt es  
von einem Zauberland;

wo bunte Blumen blühen  
im gold'nen Abendlicht,  
und lieblich duftend glühen  
mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen  
uralte Melodei'n,  
die Lüfte heimlich klingen,  
und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen  
wohl aus der Erd' hervor,  
und tanzen luft'gen Reigen  
im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen  
an jedem Blatt und Reis,  
und rote Lichter rennen  
im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen  
aus wildem Marmorstein,  
und seltsam in den Bächen  
strahlt fort der Widerschein.  
Mit innigster Empfindung  
Ach! könnt' ich dorthin kommen,  
und dort mein Herz erfreu'n,  
und aller Qual entnommen,  
und frei und selig sein!  
Ach! jenes Land der Wonne,

das seh' ich oft im Traum,  
doch kommt die Morgensonne,  
zerfließt's wie eitel Schaum.

Lively  
From old fairy-tales it beckons  
to me with a white hand,  
there it sings and there it resounds  
of a magic land,

where colorful flowers bloom  
in the golden twilight,  
and sweetly, fragrantly glow  
with bride-like faces.

And green trees sing  
primeval melodies,  
the breezes secretly sound  
and birds warble in them.

And misty images rise  
indeed forth from the earth,  
and dance airy reels  
in fantastic chorus.

And blue sparks burn  
on every leaf and twig,  
and red lights run  
in crazy, hazy rings.

And loud springs burst  
out of wild marble stone,  
and oddly in the brooks  
shine forth the reflections.  
With utmost sensitivity  
Ah! If I could enter there  
and there gladden my heart,  
and all anguish taken away,  
and be free and blessed!

Oh, that land of bliss,  
I see it often in dreams,  
but come the morning sun,

and it melts away like mere froth.

-----

Ziemlich langsam  
Die alten, bösen Lieder,  
die Träume böß' und arg,  
die laßt uns jetzt begraben,  
holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,  
doch sag' ich noch nicht was.  
Der Sarg muß sein noch größer,  
wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,  
von Bretter fest und dick;  
auch muß sie sein noch länger,  
als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
die müssen noch stärker sein  
als wie der starke Christoph  
im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
und senken in's Meer hinab;  
denn solchem großen Sarge  
gehört ein großes Grab.

Wißt ihr warum der Sarg wohl  
so groß und schwer mag sein?  
Ich senkt' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

Quite slow  
The old, angry songs,  
the dreams angry and wicked,  
let us now bury them,  
fetch a great coffin.

In it I will lay very many things,

though I shall not yet say what.  
The coffin must be even larger  
than the Heidelberg Tun.

And fetch a death-bier,  
of boards firm and thick,  
they also must be even longer  
than Mainz's great bridge.

And fetch me also twelve giants,  
who must be yet mightier  
than mighty St. Christopher  
in the Cathedral of Cologne on the  
Rhine.

They shall carry the coffin away,  
and sink it down into the sea,  
for such a great coffin  
deserves a great grave.

How could the coffin  
be so large and heavy?  
I would also sink my love  
with my pain in it.



